

CAPITULO 1

1.1 Planteamiento del problema

Con el paso del tiempo, las leyendas salvadoreñas y las historias fantásticas de nuestro país, han fascinado y aterrorizado a personas de todas las edades. La creencia sobre estos personajes se ha mantenido a través de los tiempo. Estos seres fantásticos han llenado de miedo y fantasía tanto a las nuevas generaciones como a los que ahora son ancianos y abuelos. Estos relatos se han contado desde las casas en la gran ciudad hasta en los campos abiertos de El Salvador.

Las personas que conocen estos relatos y las cuentan a las próximas generaciones ahora son muy escasas.

Los relatos y leyendas salvadoreñas, son un legado histórico con el que cuentan los salvadoreños, siendo estas las leyendas que han formado parte de nuestra cultura y tradición desde muchos años atrás. Estas leyendas se han narrado de diferentes maneras y por muchos autores, pero ningún libro ha sido tan certero y por consiguiente tan popular como "*Mitología Cuzcatleca: Cuentos de mi infancia y otros*" escrito por Efraín Melara Méndez.

El Dr. José Efraín Melara Méndez nació en San Salvador, El Salvador; y realizó estudios principalmente de naturopatía en Brasil, Argentina y Francia. Fue autor de títulos como : "Lo que todo automovilista debe saber" ,"Orígenes del Todo", "Reflexiones Filosóficas", "Voce quer vivir más de cem anos" escrito en portugués, "Emigración salvadoreña al sur", "Que producen las mareas", "Rebelde" ,"Tú y tú", "Consultas Intimas" entre otras.

El libro "*Mitología Cuzcatecla: Cuentos de Mi Infancia y Otros*" es una recopilación de 15 historias y leyendas salvadoreñas, contadas con lujo de detalle y con una narrativa muy realista de la época en las que se sitúan. Pero el libro, especialmente es muy reconocido por sus ilustraciones que en algunos casos son de naturaleza oscura y macabra. El problema de dichas ilustraciones es que están desactualizadas, son en blanco y negro y en ciertos momentos son bastante oscuras por la saturación de trazos y la rapidez con los que están hechos, lo que hace verlas sucias y poco entendibles. La técnica de tinta china y la estilización de las ilustración es monocromáticas están hechas de manera literal, sin ningún aporte artístico,

técnico o estético a la historia. Las láminas que muestran a los personajes que fueron hechos en aquel entonces, se ven ahora anticuados y distan mucho de los gustos de la nueva generación que en la actualidad están directamente afectados por la saturación de información a la que está expuestos, ofreciendo formas nuevas, colores brillantes, sonidos e imágenes que dan paso a nuevas tendencias que en el caso de las generaciones modernas, están directamente relacionadas con el consumismo y la importación de culturas extranjeras.

La propuesta para el proyecto de Tesina es rediseñar el libro *“Mitología Cuzcatleca: Cuentos de Mi Infancia y Otros”* , así logrando un mayor atractivo estético de las leyendas y del libro en sí.

El libro narra situaciones y utiliza modismos que son parte importante del folklore de nuestro país. Este libro tuvo su mayor índice de popularidad a finales de la década de los ochenta y durante la década de los 90. En este periodo de tiempo, fue requisito del Ministerio de Educación, por lo que también era común verlo en los estantes de librerías y de algunos supermercados, haciendo de este un libro fácil de obtener. El libro también ha sido durante muchos años la fuente de información sobre mitología salvadoreña más accesible y extensa a la que la gran mayoría de salvadoreños ha estado expuesta, haciendo una referencia fácil de identificar entre la población. Es por esto que el libro es tan reconocido por los salvadoreños, incluyendo nuestros hermanos en el extranjero, los cuales identifican el libro como una pieza de nostalgia y un pedazo de su país natal.

El Ministerio de Relaciones Exteriores en El Salvador tiene una división especial, con fines culturales para los salvadoreños en el exterior, que se dedica al fomento de las costumbres y el mantenimiento de la identidad nacional de salvadoreños en el extranjero.

Esta división del Ministerio se encarga de enviar materiales tales como libros, juegos, productos artesanales, comida típica y muchos materiales hechos en El Salvador a los diferentes consulados o embajadas del país en el extranjero. Anteriormente ya se han trabajado proyectos con las figuras legendarias salvadoreñas como por ejemplo una lotería con los personajes de la mitología de El Salvador, Discos compactos con narraciones de las leyendas e incluso envían piñatas con las figuras del Cipitillo y la Zigüanaba.

La falta de conocimiento de las leyendas de El Salvador, y especialmente en este caso del libro “Mitología Cuzcatleca: Cuentos de Mi Infancia y otros” es la principal razón de las actividades de esta entidad de gobierno, la cual permite a estas personas, identificarse con su país de procedencia para no perder su tradición y costumbres de su país de origen. Este proyecto busca proponer un material mas actualizado y atractivo para el programa de difusión del patrimonio nacional, por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores, orientado a las nuevas generaciones de salvadoreños en el exterior, que en muchas ocasiones se arraigan más a la cultura del país donde nacieron y se olvidan e incluso, en algunos casos, ven de menos su trasfondo cultural del país de donde provienen ocasionando así un problema de perdida de identidad cultural.

Para hacer un aporte que contribuya a la disminución del desconocimiento y desinterés por las leyendas salvadoreñas, se propondrán el rediseño y refrescamiento del libro “Mitología Cuzcatleca”, incluyendo las ilustraciones internas, las cuales fueron asesoradas por el ilustrador profesional Simón Varela para definir criterios de estilos y técnicas de este y que seguidamente comenzarán el proceso de registro e inscripción de estos en el Centro Nacional de Registros de El Salvador, de esta manera se asegurará que las ilustraciones sean utilizadas de manera correcta.

Se hará entrega al Ministerio de Relaciones Exteriores el arte final del libro en un cd con las especificaciones generales para su impresión y un archivo en formato pdf para su visualización digital. Al tener los archivos para impresión, se recurrirá a una asesoría jurídica para comenzar el proceso de registro de las ilustraciones.

1.2 Formulación del problema

¿Podría un rediseño editorial mejorar la imagen gráfica del libro *“Mitología Cuzcatleca: Cuentos de Mi Infancia y Otros”*?

1.3 Delimitación del estudio

Se creó el rediseño de las ilustraciones, distribución y diagramación del libro *“Mitología Cuzcatleca: Cuentos de Mi Infancia y otros”*, tomando como base las referencias e información que proporcione la investigación y la entrevista al ilustrador profesional Simón Varela.

Para el rediseño editorial de dicho libro se aplicó como base teórica la metodología de Bruce Archer, llegando a la conceptualización y elaboración de las ilustraciones y finalizando con la realización de los archivos de arte final para la impresión de estas conjunto a la nueva versión del libro.

1.4 Justificación de la Investigación

El presente proyecto tiene como finalidad realizar el rediseño editorial del libro “Mitología Cuzcatleca: Cuentos de mi infancia y otros” escrito por el Dr. Efraín Melara Méndez.

El aporte teórico del proyecto consiste en dar una nueva línea ilustrativa a las leyendas salvadoreñas más populares.

El proyecto podrá dar una nueva interpretación visual de las leyendas, a las cuales no se les ha dado una imagen atractiva y comercializable en muchos años y servirá como aporte práctico a la investigación. El refrescamiento de imagen podría lograr una mayor demanda del libro, ya que será vendido como producto nostálgico para el exterior y en sitios de auge turístico dentro del país.

La investigación que se realizó antes de la conceptualización y realización de las ilustraciones, permitió que se tuviera un enfoque diferente al que se ha tenido con anterioridad sobre las leyendas, logrando así una nueva interpretación visual de las leyendas salvadoreñas.

Una gran parte de este proyecto se basó en la realización de la investigación y compilación de datos, para luego extraer la información en la que se basó la parte técnica del trabajo, creando así una guía que puede servir de referencia para futuros proyectos similares y también una base de datos sobre el tema de la mitología salvadoreña.

1.5 Alcances

Se logró implementar una nueva interpretación visual para las historias dentro del libro, que desde su primera edición en 1975 habían permanecido de la misma manera. Se propondrá la reedición de este libro al Viceministerio de Relaciones Exteriores para ser implementado en los “Programas Culturales del Viceministerio de Relaciones Exteriores para Salvadoreños en el exterior”.

Este proyecto de investigación servirá de referencia para futuros procesos de rediseño editorial de libros dentro del rubro de mitos y leyendas de El Salvador, además servirá como fuente de información sobre mitología salvadoreña, agregando también nuevas interpretaciones visuales de las leyendas nacionales.

Otro de los alcances que esta reedición podría lograr, es el de la reimplementación del libro como parte del plan de estudios de secundaria del Ministerio de Educación de El Salvador gracias a que su contenido, a lo largo de los años, se ha mantenido intacto, guardando las mismas características de redacción y una historia consistente de cada leyenda.

1.6 Limitaciones del Estudio

Durante la investigación se presentaron limitantes tales como la escasa bibliografía y la información existente con poca formalidad que hay sobre la mitología de El Salvador. También se encontró una escasa cantidad de referencia visual sobre las leyendas e historias que presenta el libro “Mitología Cuzcatleca: Cuentos de mi infancia y otros”.

1.7 Objetivo General de la investigación

Realizar el rediseño editorial del libro “Mitología Cuzcatleca: Cuentos de mi infancia y otros”, mediante una previa investigación sobre antecedentes literarios y documentos sobre las leyendas de El Salvador para dar paso a la conceptualización y bocetería del tono y estilo que deberá poseer el libro como un producto nuevo y así llegar a la actualización de la interpretación visual de las leyendas de El Salvador.

1.7.1 Objetivos específicos

1- Definir un concepto para la creación de las nuevas interpretaciones de las leyendas de El Salvador, como resultado de la investigación sobre antecedentes que previamente se hayan escrito sobre las leyendas que se presentan en el libro de la Mitología Cuzcatleca.

2- Realizar el proceso de bocetería y conceptualización del tono y estilo del libro llegando a un resultado que satisfaga las necesidades del público al que se quiere llegar, dando como resultado un producto nostálgico de demanda tanto nacional como internacional.